

La ponctuation : quelques remarques comparatives entre l'anglais et le français pour mieux traduire

I. Les guillemets

- (a) Dans un dialogue anglais, ils s'utilisent pour marquer chaque prise de parole d'un des interlocuteurs. Ils sont souvent doubles en anglais américain ("Hi!") et simples en anglais britannique ('Hello!').

En français, les guillemets ne servent qu'à *ouvrir et fermer* les dialogues. La tendance actuelle est même à la suppression totale des guillemets, remplacés par des tirets.

Exemple de dialogue anglais et ses deux traductions françaises possibles :

"I'm retiring, Scobie," the Commissioner said, "after this tour."
"I know."
"I suppose everyone knows." (Graham Greene)

« Je prends ma retraite après cette tournée, Scobie, dit le Directeur. — Je le sais. — Je suppose que tout le monde le sait. »	— Je prends ma retraite après cette tournée, Scobie, dit le Directeur. — Je le sais. — Je suppose que tout le monde le sait.
--	--

Attention : à la différence du français, les incises anglaises (the Commissioner said) ne sont pas incluses dans les guillemets (car c'est le narrateur qui les ajoute, non le personnage qui les prononce).

- (b) Ils peuvent également servir à introduire une citation, un néologisme, un terme technique ou rare, une expression familière, ironique ou méprisante. Puisque l'auteur du texte source a jugé bon de signaler un tel mot ou groupe de mots, il est *indispensable* de faire de même dans la traduction.

II. Les tirets

Ils sont beaucoup plus fréquents en anglais. Ils correspondent à divers signes français de ponctuation :

- (a) **deux points**, lorsque le tiret anglais introduit une explication de ce qui précède, une définition, un développement, une énumération précisant ce qui vient d'être énoncé :

He looked at all the scribblings on the piece of paper—some complicated figures, a geometrical drawing, a telephone number.

Il regarda les annotations griffonnées sur le bout de papier : des formes compliquées, un dessin géométrique, un numéro de téléphone.

- (b) **une virgule ou un point-virgule**, lorsque le tiret introduit une nouvelle proposition ou un élément postposé :

Schooldays are the happiest days of our lives—or so we are told.

Nos années d'école sont les plus belles, du moins à ce que l'on dit.

- (c) **des points de suspension** lorsqu'il s'agit d'une phrase laissée en suspens, de la transcription d'une hésitation ou d'un trait d'esprit, ou d'un ajout après coup à la phrase :

"In ten years of botany, I —" He cut off abruptly.

« En dix ans de botanique, je... » Il s'interrompt brutalement.

Entertainment for the young—and the not so young.

Des divertissements pour les jeunes... et les moins jeunes.

- (d) **des parenthèses ou des virgules**, lorsque les mots entre tirets forment une incise, une définition ou une explication qui sépare deux membres de phrase :

So long as he heard those sounds—the men's loud voices, the tinkling of glasses—he knew that it was not yet midnight.

Tant que ce bruits lui parvenaient (la voix forte des hommes, le tintement des verres), il savait qu'il n'était pas encore minuit.

III. La virgule

- (a) **Fréquence des virgules** : on emploie moins de virgules en anglais qu'en français. Ceci peut amener un lecteur francophone, habitué à ce que la structure des phrases lui soit indiquée par un découpage préalable en segments entre virgules, à faire des contresens. Il faut donc lire une phrase plusieurs fois pour en établir la structure correcte, puis respecter sa logique lors de la traduction.

Dans l'exemple suivant, la phrase 2 sera le plus souvent interprétée au départ comme si sa structure était celle de 1, car on s'attend à trouver une virgule après *round*. Ce n'est qu'en relisant la phrase entière que le lecteur rétablit la structure correcte :

1) As there isn't enough to go round the class we'll do without.

2) As there isn't enough to go round the class will do without.

Dans la phrase 1, la virgule viendrait après *class* ; dans la phrase 2, après *round*.

- (b) **Utilisation anglaise particulière** : pour séparer les différents termes d'une énumération, en particulier des adjectifs à rapporter au substantif qui suit.

He knew he should have helped the blind, lost men who had come to him for help.

Il savait qu'il aurait dû aider les aveugles perdus qui étaient venus lui demander de l'aide.

- (c) **Influence sur le sens** : les virgules peuvent changer du tout au tout le sens d'une phrase. Comparez par exemple :

She was surprisingly excited by the news. (Cette nouvelle l'a émue étrangement.)

She was, surprisingly, excited by the news. (Aussi étrange que cela puisse paraître, cette nouvelle l'a émue.)

- (d) **Rapport en anglais de paroles au style direct** : le français utilise deux points ou rien.

Someone cried, "Get him!".

Quelqu'un s'écria « Attrapez-le ! »

She asked repeatedly, "Are they gone yet?"

Elle demanda à plusieurs reprises : « Sont-ils enfin partis ? »

IV. Les majuscules

Elles sont plus courantes en anglais qu'en français.

Voici les principaux cas où elles sont employées en anglais, là où le français utilise des minuscules.

- **Adjectifs de nationalité**, ou créés à partir de termes géographiques ou historiques :
A French newspaper (un journal français) ; the Anglican Church (l'Église anglicane) ; an English church (une église anglaise)
- **Titres** : the Chancellor of the Exchequer (le ministre des Finances) ; the Headmaster (le directeur de l'école)
Mais comparer : Alan Jones is a professor (c'est sa profession) ≠ Are you Professor Jones? (titre)
- **Nom de jours et de mois** (mais pas de saison) :
I'll see you next Monday (à lundi prochain) ; I saw him in late spring—some time in June, I believe.
- **Titre d'ouvrages** : l'anglais met des majuscules à tous les termes, sauf les articles, conjonctions, prépositions et certains auxiliaires, alors que le français ne met que le premier terme en majuscule.
La porte étroite ► *Straight is the Gate* ; *The Sun Also Rises* ► *Le soleil se lève aussi*